

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川

19 권 2 판 겨울호 2010 년

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_kor.html

－ 「こんにちは神奈川」 は、**かながわ けん ていきょう がいこくせきじんみん む せいけつじょうほうし**
神奈川県が提供する**外国籍県民向け生活情報紙**です－

－ 「안녕하세요 가나가와」 는 가나가와현이 제공하는 **외국국적 현민 대상 생활정보지**입니다－

ねんど かながわけんこうりつこうとうがっこうにゅうがくしゃせんぱつ 2011 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における ざいけんがいこくじんとうとくべつ ぼしゅう 在県外国人等特別募集について

2011 년도 가나가와현 공립 고등학교 입학자 선발 시 현내 거주 외국인 등의 특별모집 안내

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
 - ① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2011年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ② 2011年4月1日現在で15歳以上の人
 - ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2011年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、**県教育委員会への志願資格承認申請が必要**です。2010年12月3日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜西区公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。）
- **募集校**：【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業
【定時制】県立：相模陽陽館（午前部・午後部）
- **日程**：【全日制】出願期間 2011年2月4日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など2月17日、合格発表2月25日
【定時制】出願期間 2011年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・7日、学力検査など3月10日、合格発表3月16日
- **検査の内容**：外国語（英語）・国語・数学・面接
※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。
※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。
【日本語での問い合わせ】
県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

- **지원자격**： 다음 ①, ②, ③에 모두 해당하는 자
 - ① 보호자와 함께 현내에 거주하며（정시제는 본인만 거주하거나 근무처가 현내에 있으면 가능）, 2011년 3월 31일까지 중학교를 졸업하거나 졸업 예정인 자
 - ② 2011년 4월 1일 현재 15세 이상인 자
 - ③ 외국 국적 소유자（난민으로 인정받은 자를 포함） 또는 일본 국적을 취득한 후 3년 이내인 자로, 입국 후 체류 기간이 2011년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 자
- ※ 해외 중학교（학교 교육 9년의 과정）출신자는 현 교육위원회에 지원자격 승인신청을 해야 합니다. 2010년 12월 3일 지원자 설명회에서 신청 및 지원에 필요한 서류 등을 배부하오니 되도록 참가해 주십시오（장소：요코하마시 니시 공회당（요코하마역 서쪽 출구에서 도보 10분）, 시간：14시부터, 통역사도 있습니다）.
- **모집학교**：【전일제】현립：츠루미 종합·가나가와 종합·히라즈카 쇼후·자마 종합·아리마·아이카와·사가미하라 세이리요·하시모토, 요코하마 시립：요코하마 상업
【정시제】현립：사가미코요칸（오전반·오후반）
- **일정**：【전일제】원서접수기간：2011년 2월 4일・7일, 지원변경기간：2월 9일・10일, 학력검사 등：2월 17일, 합격자 발표：2월 25일
【정시제】원서접수기간：2011년 3월 2일・3일, 지원변경기간：3월 4일・7일, 학력검사 등：3월 10일, 합격자 발표：3월 16일
- **학력검사내용**：외국어（영어）・국어（일본어）・수학・면접
※ 요코하마 시립 요코하마 상업고교만 실기검사도 실시합니다.
※ 또한 특별모집 이외의 일반모집도 일본어를 모국어로 하지 않는 자로 일정 조건을 만족하는 지원자는 신청을 통해 검사 시간을 연장하거나 후리가나（한자 읽기）가 포함된 문제지 등 검사를 받을 때 혜택을 받을 수 있습니다.

【문의（일본어）】

현 고등학교 교육기획과 TEL：045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、**けんがいこくせきじんみん けんがく けんごん**
県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-321-1994 第1・3・5月曜日
9時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어：045-321-1994 제1·3·5월요일 9시～16시

大規模地震に備えましょう！ 대규모 지진에 대비합시다!

日本は地震が多い国です。大規模地震による被害を防ぐため、皆さんも日ごろから、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●自分でできる地震対策

家族で地震について話し合しましょう

①一人ひとりの役割分担、②家族が離ればなれになった時の連絡方法、③避難場所の確認、④貴重品や救急薬品などの非常持出品の準備について、家族で話し合しましょう。

耐震診断を行いましょう

地震から身を守るには、自分の家の強度を知ることが大切です。積極的に専門的な耐震診断を受け、必要があれば、早めに改修しましょう。

なお、耐震診断・改修は、費用の助成や税金の優遇が受けられる場合があります。お住まいの市町村にお問い合わせください。

家具や電化製品を固定しておきましょう

ご自宅の家具や電化製品がしっかり固定されているか点検しましょう。

日本은 지진이 자주 발생하는 나라입니다. 대규모 지진에 따른 피해를 방지하기 위해 여러분도 평소에 가정과 지역에서 재해에 대비합시다.

● 스스로 준비할 수 있는 지진 대책

가족과 함께 지진에 대비한 대책을 의논합시다

① 각자 역할 분담, ② 가족이 뿔뿔이 흩어졌을 때의 연락 방법, ③ 대피 장소 확인, ④ 귀중품과 구급 약품 등 비상 반출품의 준비에 대해 가족과 의논합시다.

내진 진단을 실시합시다

지진 발생 시 신체를 보호하기 위해서는 자택의 내진성을 알아야 합니다. 적극적으로 전문적인 내진 진단을 받고 필요하다면 서둘러 보수합시다.

또한 내진 진단 및 보수 시에는 비용 지원과 세금 혜택을 받을 수 있는 경우가 있습니다. 거주하는 시정촌에 문의해 주십시오.

가구와 가전 제품을 고정해 둡시다

자택의 가구와 가전 제품이 확실하게 고정되어 있는지 점검합시다.

가구와 가전 제품을 고정해 두지 않으면 . . .

家具や電化製品の固定をしていないと . . .



家具の下敷きに!
가구에 깔린다!



破損したガラスや食器で怪我!
깨진 유리나 식기에 부상!



避難路が塞がれる!
대피로가 막힌다!



高価な電化製品が台無しに!
고가의 가전 제품이 무용지물

● 地域の防災活動に参加しましょう

お住まいの市町村や地域で行う防災訓練などの防災活動に参加しましょう。

● 海岸近くにいる時は

津波が来る前に避難しましょう

地震の発生後には、津波が発生することがあります。強い大きな揺れやゆっくりとした長い揺れを感じたとき、津波警報が発表されたときは、急いで避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

津波情報看板を確認しましょう

相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に避難場所を確認しておきましょう。(看板は日本語のみ)

● 지역의 방재 활동에 참가합시다

거주하는 시정촌과 지역에서 실시하는 방재 훈련 등 방재 활동에 참가합시다.

● 해안 부근에 있을 때는

해일이 닥치기 전에 대피합시다

지진 발생 후에는 해일이 발생할 수 있습니다. 매우 강한 진동이나 느리면서 긴 진동을 느꼈을 때와 해일 경보가 발령된 때는 신속하게 대피 장소나 고지대와 같은 안전한 장소로 대피합시다.

해일 정보 간판을 확인합시다

사가미만 연안의 해안 부근에는 대피 장소를 기재한 해일 정보 간판이 설치되어 있습니다. 사전에 대피 장소를 확인해 둡시다 (간판은 일본어로 표시).

地震対策について詳しく知りたい場合は、以下のパンフレットを見てください。

【防災パンフレット 地震に自信を (財団法人消防科学総合センター発行)】

(日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-pdf>

지진 대책에 대해 자세하게 알고 싶을 때는 아래의 팸플릿을 참조해 주십시오.

【방재 팸플릿 지진 발생 시의 행동요령 (재단법인 소방과학 종합센터 발행)】

(일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 포르투갈어)

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-pdf>

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日
9時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

(日本語、スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

(일본어, 스페인어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어)

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

【문의 (일본어)】

현 재해대책과 TEL: 045-210-3425

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ
배우자 등의 폭력으로 고민하고 계신 분들께

◆配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内◆

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料) 秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。周りに悩んでいる人がいたら相談窓口を教えてください。

※緊急時は110番※

●電話番号: 050-1501-2803(配偶者暴力相談支援センター)

●相談日・時間: 月~土曜日 10時~17時

●対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL: 045-313-0745

●受付時間: 月~金の9時~21時、祝日の金曜は休み

◆배우자 등에 의한 폭력 피해자를 위한 다국어 상담 창구 안내◆

배우자나 친한 남성 등의 폭력 때문에 고민하시는 분들을 위한 다국어 상담실을 운영하고 있습니다. (무료 상담) 비밀은 반드시 지켜 드립니다. 혼자서 고민하지 마시고 전화해 주십시오. 주위에 고민하고 계신 분이 있으면 상담 창구를 알려 주십시오.

※긴급 시에는 110번

●전화번호: 050-1501-2803(배우자 폭력 상담 지원센터)

●상담 일시: 월~토요일, 10시~17시

●지원 언어: 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어

【문의 (일본어)】

배우자 폭력 상담 지원센터 TEL: 045-313-0745

●접수 시간: 월~금요일 9시~21시, 금요일이 공휴일이면 휴무

◆多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています◆

これには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。困っている人は相談してください。

●言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

●配布場所: 県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

県かながわ女性センター研究情報課 TEL: 0466-27-2114

◆다국어 버전 팸플릿 ‘남편의 폭력으로 고민하고 계신 분들께’ 를 무료로 배포하고 있습니다◆

이 자료에는 폭력의 종류와 피해자가 상담할 수 있는 창구 등이 기재되어 있습니다. 어려움을 겪고 있는 분은 상담해 주십시오.

●언어: 영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어, 베트남어

●배포장소: 현 및 시정촌의 상담기관, 국제교류 관련시설 등

【문의 (일본어)】

현 가나가와 여성센터 연구정보과 TEL: 0466-27-2114

神奈川県最低賃金のお知らせ
가나가와현 최저임금 안내

2010년 10월 21일부터神奈川県最低賃金は、時間額 818円(29円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

2010년 10월 21일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 818 엔(29 엔 인상)으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직·임시직·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【문의 (일본어)】

가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354

현 노동복지과 TEL: 045-210-5739

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-321-1994 第1・3・5月曜日

9時~16時

*일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.

한국·조선어: 045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

いりょうじょうほうほうけんさく かながわ医療情報検索サービスをご利用ください 가나가와 의료정보 검색서비스를 이용해 주십시오

ホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できます。(HPは日本語のみ。)
例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語などで対応可能な施設がわかります。

- 検索できる施設：病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- 検索できる情報：名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障がい者に対する配慮、保険取り扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数など

【かながわ医療情報検索サービス】

<http://www.iryō-kensaku.jp/kanagawa/>

【日本語での問い合わせ】

県医療課 TEL：045-210-4869
県薬務課 TEL：045-210-4967

ホームページ「가나가와 의료정보 검색 서비스」를 통해 현재의 의료시설정보를 검색할 수 있습니다 (홈페이지는 일본어).

예를 들면 영어, 중국어, 한국어·조선어 등으로 대응 가능한 시설을 알 수 있습니다.

- 검색 가능한 시설：병원, 진료소, 치과진료소, 조산소, 약국
- 검색 가능한 정보：명칭, 소재지, 전화번호, 진료(영업)일, 교통수단, 주차장, 대응언어, 장애인에 대한 배려, 적용 가능 보험, 신용카드 이용 가능 여부, 진료 내용, 조제 가능 내용, 직원 수, 환자 수 등

【가나가와 의료정보 검색 서비스】

<http://www.iryō-kensaku.jp/kanagawa/>

【문의(일본어)】

현 의료과 TEL：045-210-4869
현 약무과 TEL：045-210-4967

こくみんけんこうほけん 国民健康保険についてのお知らせ 국민건강보험 안내

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入することができます。

- 対象となる外国人：外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)
- 保険給付：病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7～9割が保険から支払われます。
- 保険料：保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL：045-210-4881

국민건강보험이란 자영업자나 아르바이트 등으로 근무처의 건강보험에 가입할 수 없는 분을 대상으로 한 공적의료보험제도입니다. 시정촌이 창구 역할을 합니다. 외국인도 가입할 수 있습니다.

- 대상 외국인：외국인 등록을 하였으며, 허가된 체류기간이 1년 이상인 분.(허가된 체류기간이 1년 미만이라도 1년 이상 일본에 체류할 예정인 분은 가입할 수 있습니다.)
- 보험 급부：질병이나 부상을 당한 경우 병원과 약국 등에서 지불한 치료비와 약제비의 70~90%를 보험에서 지급합니다.
- 보험료：보험료 금액은 시정촌에 따라 다릅니다. 보험료는 반드시 납부 기한까지 납부합니다. 보험료의 계산 방법과 납부 방법 등은 거주하는 시정촌에 문의해 주십시오.

【문의(일본어)】

거주하는 시구정촌의 국민건강보험 담당 창구
현 의료보험과 TEL：045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語：045-321-1994 第1・3・5月曜日
9時～16時

* 日本語 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어：045-321-1994 제1·3·5월요일 9시~16시

次号(春号)は、2011年3月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

다음호(봄호)는 2011년 3월에 발행 예정입니다.
【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL：045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。
郵送：〒231-8588 県国際課あて
FAX：045-212-2753

* 現에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.
우편：우 231-8588 현 국제과 앞
FAX：045-212-2753